



Особенности перевода архаизмов в художественном тексте (на материале французской литературы XX века)

Т. М. Грушевская¹, Е. С. Грушевская²

^{1,2}Кубанский государственный университет, Краснодар, Россия

¹kff-kubsu@yandex.ru

²lentchik@bk.ru

Аннотация. Цель исследования – проанализировать основные приемы, которыми пользуется переводчик для передачи устаревших слов при переводе художественного текста. Исследование строится на особенностях перевода романов Б. Виана «Пена дней» и «Осень в Пекине». В ходе работы были применены: описательно-аналитический метод, сопоставительный анализ и метод логического моделирования. Рассмотрены функции архаизмов в художественном тексте и выделены их типы. На примере переводов произведений Б. Виана Л. З. Лунгиной («Пена дней», 1983) и М. Л. Аннинской («Осень в Пекине», 1997) анализируется передача различных типов архаизмов, в том числе историзмов, с французского языка на русский. Авторы приходят к выводу о важности точной передачи архаизмов на иностранный язык, приводят способы их перевода, при этом отмечают, что наиболее точно авторский стиль передает поиск полного или частичного эквивалента.

Ключевые слова: идиостиль, архаизмы, французский язык, французская литература, перевод, художественный дискурс

Для цитирования: Грушевская Т. М., Грушевская Е. С. Особенности перевода архаизмов в художественном тексте // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 5 (899). С. 45–50.

Original article

Features of the Translation of Archaisms in Fiction Texts (based on French literature of the 20th century)

Tatiana M. Grushevskaya¹, Elena S. Grushevskaya²

^{1,2}Kuban State University, Krasnodar, Russia

¹kff-kubsu@yandex.ru

²lentchik@bk.ru

Abstract. The purpose of this research is to analyze the basic techniques used by a translator to convey outdated words when translating a fiction text. The sources of the analysis are the novels of the writer B. Vian "Foam of Days" and "Autumn in Beijing". The descriptive-analytical method, as well as comparative analysis and logical modeling method, are used during the study. The functions of archaisms in a fiction text are given, and various types of archaisms are highlighted. The authors note the importance of adequate translation of archaisms in a work of art. Searching for an equivalent, complete or partial, is the most accessible way of translating archaisms that conveys the author's style. Using the example of translations of B. Vian's works by L. Z. Lungina ("Foam of the Days," 1983) and M. L. Anninskaya ("Autumn in Beijing," 1997), the transfer of various types of archaisms, including historicisms, from French into Russian is analyzed. The authors come to the conclusion about the importance of the correct transmission of archaisms into a foreign language, and provides the most adequate methods for their translation.

Keywords: idiostyle, archaisms, French language, French literature, translation, fiction discourse

For citation: Grushevskaya, T. M., Grushevskaya, E. S. (2025). Features of the translation of archaisms in fiction texts (based on French literature of the 20th century). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 5(899), 45–50. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

Борис Виан – яркий представитель французской литературы XX века, романы которого читали, бурно обсуждали его современники. По романам Виана еще при его жизни снимали фильмы. Сегодня о популярности этого писателя свидетельствуют переиздание его романов и произведений малой прозы, современные экранизации и их новые переводы. Но при этом творчество Виана не так часто исследуют лингвисты, несмотря на то что его неординарный идиостиль представляет особый интерес.

Сегодня художественные тексты Б. Виана – бесспорная классика. В них запечатлены уникальные образы ушедшей эпохи, передана атмосфера того времени. Поэтому перевод художественного текста и анализ его качества является важнейшим объектом изучения теории перевода [Митягина, Наумова, 2024; Горожанов, Гусейнова, Степанова, 2022а; Горожанов, 2022]. Однако прежде чем преступить к переводу, переводчику необходимо проанализировать индивидуальный авторский стиль писателя, что позволит выявить его особенности и найти адекватные способы перевода.

Целью нашего исследования является поиск наиболее продуктивных способов перевода архаизмов в художественном тексте, для достижения которой были поставлены следующие задачи:

- охарактеризовать термины «идиостиль» и «архаизмы»;
- выделить функции архаизмов в художественном дискурсе;
- на материале романов Б. Виана и их переводов на русский язык проанализировать наиболее удачные способы перевода архаизмов.

Материалом исследования стали тексты романов Б. Виана «Пена дней» («L'Écume des jours») и «Осень в Пекине» («L'Automne à Pékin»), а также тексты переводов данных произведений на русский язык Л. З. Лунгиной и М. Л. Аннинской соответственно.

В ходе работы были использованы следующие методы:

- 1) сопоставительный анализ (с целью сравнения перевода архаизмов с оригинальным текстом);
- 2) метод логического моделирования (с целью объяснения выбора переводчиком тех или иных способов перевода);
- 3) общенаучные – описательно-аналитический метод, синтез и анализ.

ПОНЯТИЕ ИДИОСТИЛЯ

История изучения понятия «идиостиль» или «индивидуально-авторский стиль» берет свое начало еще

в Древней Греции. Но и сегодня к нему обращаются исследователи широкого спектра гуманитарных наук, в том числе и лингвисты.

Так, В. С. Виноградов связывает современный этап развития теории «идиостиля» с активным развитием лингвистической поэтики, центральным объектом которой является «индивидуальный авторский стиль» [Виноградов, 2001]. Проблеме идиостиля посвящены актуальные научные работы, в которых активно применяется современный программный и математический аппарат [Баранов, Добровольский, 2022; Горожанов, Гусейнова, Степанова, 2022б]. Также проблематикой идиостиля занимаются специалисты в сфере стилистики, объектами изучения которой выступают авторский стиль, а также функциональные стили языка и принципы выбора и организации языковых единиц в композиционное единство. Таким образом, изучение индивидуального стиля авторов не только выявляет индивидуальную манеру письма того или иного писателя, но и фиксирует отклонение от общей литературной нормы, влияющее на состояние современного языка [Склярова, Самарина, 2020]. Поскольку изучением идиостиля занимаются ученые из разных областей лингвистического знания, сформировались различные его определения. Например, А. И. Ефимов отождествляет «идиостиль» с системой, в рамках которой тот или иной автор отбирает лексику и речевые средства в своем дискурсе [Ефимов, 1957]. При этом исследователь отмечает, что функционирование этой «системы» зависит от мировоззрения автора.

Е. В. Старкова, объединяя разные подходы, понимает под идиостилем писателя систему отбора образно-языковых средств, сохраняющих в себе черты сознания и мышления языковой личности [Старкова, 2014]. Такой подход можно назвать стилистически когнитивным, так как в нем отмечается вербализация когнитивных особенностей писателя сквозь призму его идиостиля.

Сегодня существуют следующие подходы к изучению понятия идиостиля:

- *семантико-стилистический* изучает образно-эстетическое содержание дискурса писателя;
- *лингвопоэтический* занимается формальными стилистическими свойствами художественного текста;
- *системно-структурный* рассматривает идиостиль как лингвистическое конструирование миров в рамках индивидуального дискурса;
- *коммуникативно-деятельностный* изучает идиостиль как деятельность автора, направленную на коммуникацию [Беликов, Крысин, 2023].

Идиостиль является одним из ключевых понятий и в теории перевода, так как анализ индивидуального стиля писателя выступает важнейшим условием перевода художественного текста. Сегодня переводоведы активно исследуют, каким образом сохраняется идиостиль автора при переводе [Абабкова, 2024; Устинова, 2024]. В связи с актуальностью нашего исследования необходимо дать характеристику понятия «индивидуальный стиль» с позиций теории перевода. Итак, идиостиль – это система организации и создания художественного текста, обуславливающая отбор автором языковых средств на всех уровнях (лексическом, синтаксическом, фонетическом, морфемном), влияющая в той или иной степени на художественный перевод текста, в зависимости от культурной картины мира автора текста, его мышления, мировоззрения и тех же характеристик носителей переводящего языка.

АРХАИЗМЫ В ПРОЗЕ Б. ВИАНА

Проанализировав лексический уровень идиостиля Б. Виана, мы пришли к выводу, что одной из его особенностей является использование архаизмов, перевод которых представляет ряд сложностей.

В произведениях писателя архаизмы употребляются наряду с неологизмами, чем создается эффект контраста. Чаще всего они характеризуют речь рассказчика, при этом автор наделяет их ироничной коннотацией, а реже – характеристикой речи персонажей [Аннинская, 1999]. Еще одна функция архаизмов в произведении – создание чужаковатых персонажей.

Как уже говорилось выше, архаизмы являются яркой и неотъемлемой частью идиостиля Б. Виана, хотя и встречаются в произведениях писателя значительно реже неологизмов, но при этом не теряют своей значимости [Васильева, Левичева, 2022].

Обратимся к определению термина «архаизм». Е. Н. Макарова утверждает, что так называют «те лексические единицы, которые вышли из активного употребления в языке, но сохранились в его пассивном словарном составе» [Макарова, 2007, с. 156]. В большинстве случаев архаизмы понятны носителям языка, но вызывают целый ряд сложностей при переводе. В зависимости от причин архаизации выделяются:

- 1) историзмы – слова, вышедшие из употребления в связи с утратой обозначаемого понятия и не имеющие эквивалентов;
- 2) собственно, лексические архаизмы – слова, которые называют существующие реалии, но по какой-либо причине вытесненные другими лексическими единицами.

Таким образом, лексический состав архаизмов неоднородный и разноплановый.

В. С. Виноградов отмечает многофункциональность архаизмов в языковой картине писателя, поскольку употребляются для самых разных целей, но при этом на их выбор влияют жанр произведения, авторская задумка и хронотоп текста [Виноградов, 2001].

Так, авторы нередко используют архаизмы для передачи эмоционально-экспрессивных оттенков речи, что необходимо учитывать при переводе и не «осовременивать» устаревшие слова, вышедшие из активного употребления. Эмоционально-экспрессивная функция архаизмов используется для воссоздания колорита или атмосферы исторической эпохи, помогает достичь определенных стилистических целей, например придает торжественный, сатирический или возвышенный тон речи персонажей, а также официально-деловую или церковную окраску¹.

При переводе такие лексические единицы, как правило, передаются с помощью эквивалентной архаической лексики либо книжными словами. Поиск подходящего эквивалента (полного или частичного) – это самый распространенный способ сохранения идиостиля автора при переводе на иностранный язык. Сложности могут возникнуть при переводе историзмов, которые представляют собой национальные реалии и отсутствуют в культуре носителей переводящего языка. В таких случаях не обойтись без сноски, объясняющей данное явление.

Исследователи также отмечают, что перевод архаизмов зависит от его синхронии или диахронии. Так, А. Л. Андрес считает, что диахронный перевод особенно сложен, что объясняется временной дистанцией между писателем и переводчиком, разницей социальной среды, а значит в целом влияет на временные уровни языка оригинала и языка перевода².

Большое различие при этом заключается в экстралингвистических характеристиках текста. Особенно сложно определить архаизмы, которые являлись таковыми на время написания оригинального текста и использовались автором для достижения разных стилистических задач, например, для создания образов персонажей или характеристики места действия. Именно такие архаизмы встречаются в текстах Б. Виана наиболее частотно, так как автор писал на современном французском языке, и использовал архаизмы как часть языковой игры.

¹Андрес А. Л. Дистанция времени и перевод. URL: <https://www.dropbox.com/s/3iznn1geue95rhd/A.%20Andres.%20Distance%20time.pdf?dl=0> (дата обращения: 03.09.2024).

²URL: <https://www.dropbox.com/s/3iznn1geue95rhd/A.%20Andres.%20Distance%20time.pdf?dl=0> (дата обращения: 07.09.2024).

Игнорирование переводчиком архаизмов этого типа негативно влияет на передачу индивидуального авторского стиля [Базылев, 2005].

ПОЛУЧЕННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

В романе «Пена дней», где «оживает» множество изобретений, придуманных Вианом, которые сложно представить даже людям XXI века, встречаются титулы и профессии, давно исчезнувшие. Например, когда персонаж по имени Шик, одержимый покупкой книг, не платит налоги, к нему приходит *le sénéchal de la police*. Согласно онлайн-словарю «Larousse», *le sénéchal* означает: «Grand officier du palais royal au temps des Mérovingiens, des Carolingiens et des premiers Capétiens (La fonction fut supprimée en 1191)»¹. *Le sénéchal* называли придворных офицеров во времена династий Меровингов, Каролингов и первых Капетингов, но в 1191 году это звание было упразднено. Автор использует данный архаизм с определенной стилистической целью – создать вселенную абсурда. Герои романа живут в параллельной вселенной в XX веке, где все увлечены философией Партра (в нашем мире – Сартра), где танцуют модные танцы и передвигаются на машинах. И вдруг неожиданно в этом контексте появляется давно забытый титул *le sénéchal*.

Переводчик Л. З. Лунгина передает фразу дословно ‘снешеаль полиции’. В русском языке это слово зафиксировано в Толковом словаре Д. Н. Ушакова: «в феодальной Франции – должностное лицо, ведавшее юстицией и военными делами округа»². В данном случае дословный перевод архаизма абсолютно уместен: по задумке автора странный титул должен вызвать у читателя диссонанс, при этом читатель может догадаться о происхождении слова и отметить архаичный характер существительного.

Шик тратит все свои денежные средства на покупку книг, рукописей и старой одежды своего кумира – философа Партра. Всё это «богатство» он покупает у *le libraire*³. В онлайн-словаре «Larousse» существительное дается с пометкой *vieux*, что означает ‘устаревшее’ – впервые это существительное было зафиксировано в словаре XVII века (*Dictionnaire universel de furetière*)⁴. При этом слово многозначное: *artisan, marchand qui imprime, quivend*

*et qui relie les livres (ремесленник, торговец, который печатает, продает и переплетает книги)*⁵.

В тексте перевода романа существительное книготорговец точно передает значение этого архаизма. Л. З. Лунгина использует полный эквивалент.

В романе «Осень в Пекине» также встречаются старинные титулы. Например, когда Амадис Дюдю попадает в тюрьму за то, что сбивает велосипедиста, там встречает *l'abbé*, который ведет себя достаточно вольно для своего духовного статуса. Для начала отметим, что персонаж живет в XX веке и обратимся к определению существительного *l'abbé* к онлайн-словарю «Larousse»: «titre donné à tout ecclésiastique (le titre de monsieur l'abbé est de plus en plus remplacé par celui de père)» (титул, данный любому священнику)⁶. Сегодня вместо *l'abbé* в основном используется *le père (papa)*. М. Л. Аннинская сохраняет архаизм и дает его дословный перевод ‘аббат’.

Для создания чудаковатого образа персонажа Б. Виан использует устаревшую лексику: *L'abbé Petitjean caracolait dans les couloirs de la prison suivi de près par le gardien*, где глагол *caracoler* – архаизм, в онлайн-словаре «L'internaute» представлена его дефиниция: «faire des mouvements vivaces, sautiller, galoper, sauter, cabrioler. Verbe venant de l'escargot, utilisé au XVIIe siècle dans le monde équestre, pour dire d'un cavalier qu'il effectue des voltes, c'est-à-dire un tour complet que le cavalier fait exécuter à son cheval»⁷. В таком значении глагол *caracoler* использовался в XVII веке среди рыцарей и наездников, когда они вместе с лошадью совершали прыжки и сальто. Л. Лунгина переводит фразу так: «Аббат Грыжан гарцевал по тюремным коридорам в сопровождении сторожа», т. е. выбирает эквивалент, заимствованный из польского языка. В русском языке *гарцевать* появляется намного позже французского *caracoler* – в XIX веке, однако значение похожее: «умело, красиво ездить верхом». Как мы видим, в данном случае подобрать полный эквивалент не было возможности.

Итак, наиболее частотным способом передачи архаизмов является поиск эквивалента: полного, когда он абсолютно соответствует семантике, эпохе, когда слово было в активном употреблении, и стилю речи, или частичного (неполного) эквивалента.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Выделив архаизмы в произведениях Б. Виана и проведя анализ их функционирования в тексте,

¹URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sénéchal/72058> (дата обращения: 28.09.2024).

²URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1021806> (дата обращения: 6.10.2024).

³URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/libraire/47008> (дата обращения: 15.10.2024).

⁴URL: <https://archive.org/details/DictionnaireUniversel/page/n573/mode/2up> (дата обращения: 25.10.2024).

⁵Зд. и далее перевод наш. – Т. М. и Е. С.

⁶URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/abbé/72> (дата обращения: 02.11.2024).

⁷URL: https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/recherche/?f_libelle=caracoler (дата обращения: 10.11.2024).

мы пришли к выводу, что архаизмы являются важнейшей частью идиостиля писателя, который прибегает к их использованию для создания запоминающихся образов и создания иронической коннотации.

Перевод архаизмов – сложный процесс, поскольку переводчик должен учитывать, с одной стороны,

исторические реалии, с другой – передать их так, чтобы они были понятны современному читателю.

Кроме того, необходимы предпереводческий анализ идиостиля писателя, в ходе которого необходимо установить характерные черты индивидуального авторского стиля на всех языковых уровнях и подобрать способы перевода.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Митягина В. А., Наумова А. П. Перевод крылатых выражений в романе А. С. Пушкина «Евгений Онегин»: вариативность трансфера прецедентного текста // Homo Loquens: Вопросы лингвистики и транслатологии: материалы III Международной заочной научно-практической конференции, Волгоград, 26 апреля 2024 года. Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2024. С. 4–18. EDN HODQ GK.
2. Горожанов А. И., Гусейнова И. А., Степанова Д. В. Инструментарий автоматизированного анализа перевода художественного произведения // Вопросы прикладной лингвистики. 2022а. № 45. С. 62–89. DOI 10.25076/vpl.45.03. EDN IWBHQI.
3. Горожанов А. И. Интерпретация и перевод художественного текста с помощью программных инструментов обработки естественного языка // Универсальное и национальное в языковой картине мира: материалы V международной научной конференции, Минск, 21–23 октября 2022 года. Минск: МГЛУ, 2022. С. 6–8. EDN DXIUHZ.
4. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Из-во Института общего среднего образования РАО, 2001.
5. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Понятие корпусной модели идиостиля // Труды института русского языка им. В. В. Виноградова. 2022. № 1. С. 20–28. DOI 10.31912/pvrl-2022.1.2. EDN UEUIAS.
6. Горожанов А. И., Гусейнова И. А., Степанова Д. В. Стандартизированная процедура получения статистических параметров текста (на материале цикла рассказов Дж. Лондона «Смок Белью. Смук и Малыш») // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1: Филология. 2022б. № 4 (119). С. 7–13. EDN PXAVUX.
7. Склярова Е. Ю., Самарина И. В. Особенности передачи лингвокультурологических характеристик идиостиля при переводе (на материале романа Д. Брауна «Код да Винчи») // Экология языка и коммуникативная практика. 2020. № 1. С. 76–83.
8. Ефимов А. И. Стилистика художественной речи. М.: МГУ, 1957.
9. Старкова Е. В. Проблема понимания феномена идиостиля в лингвистических исследованиях // Вестник ВятГУ. 2015. № 5. С. 75–81.
10. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика. М.: Юрайт, 2023.
11. Абабкова М. И. Почему ускользает Пушкин? Опыт перевода // Языки и литература в поликультурном пространстве. 2024. № 10. С. 6–12. EDN UINLBP.
12. Устинова Т. В. Перевод поэта поэтом и концепция «видимости переводчика» (на материале перевода А. Драгомощенко стихотворений Л. Хеджинян) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. № 5 (886). С. 124–129. EDN WRAGMM.
13. Аннинская М. Л. Творивший легенды // Иностранная литература. 1999. № 11. С. 31–38.
14. Васильева М. К., Левичева С. В. Принципы классификации и особенности перевода архаизмов // Вестник Московского информационно-технологического университета – Московского архитектурно-строительного института. 2022. № 1. С. 36–39.
15. Макарова Н. Е. Архаика и неология в прозе Бориса Виана // Вестник ТГУ. 2007. № 10. С. 156–167.
16. Базылев В. Н. Обусловленность переводческих трансформаций // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 1. С. 75–79.

REFERENCES

1. Mityagina, V. A., Naumova, A. P. (2024). Translation of Catchphrases on the Novel by A. S. Pushkin “Eugene Onegin”: Variability of Transfer of the Precedent Text. In Homo Loquens: Questions of Linguistics and Translatology (pp. 4–18): Proceedings of the International Conference. Volgograd, 2024, April 26. Volgograd State University. EDN HODQ GK. (In Russ.)
2. Gorozhanov, A. I., Guseynova, I. A., Stepanova, D. V. (2022a). Tools for Automated Analysis of Fiction Work Translation. Issues of Applied Linguistics, 45, 62–89. DOI 10.25076/vpl.45.03. EDN IWBHQI. (In Russ.)
3. Gorozhanov, A. I. (2022). Interpretation and Translation of Fiction Text Using Software Tools for Natural Language Processing. In Universal’noe i nacional’noe v jazykovej kartine mira (pp. 6–8): Proceedings of the 5th International Scientific Conference. Minsk, 2022, October 21–23. Minsk: MSLU. EDN DXIUHZ. (In Russ.)

4. Vinogradov, V. S. (2001). *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy) = Introduction to translation studies (general and lexical issues)*. Moscow. Publishing house of the Institute of General Secondary Education of the Russian Academy of Education. (In Russ.)
5. Baranov, A. N., Dobrovolskij, D. O. (2022). Corpus Model of the Individual Style. *Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute*, 1, 20–28. DOI 10.31912/pvrl-2022.1.2. EDN UEUIAS. (In Russ.)
6. Gorozhanov, A. I., Guseynova, I. A., Stepanova, D. V. (2022b). Standardized Procedure for Obtaining Statistical Parameters of a Text (on the material of the stories by J. London “Smoke Bellew. Smoke and Shorty”). *Minsk State Linguistic University Bulletin. Series 1. Philology*, 4(119), 7–13. EDN PXAVUX. (In Russ.)
7. Sklyarova, E. Yu., Samarina, I. V. (2020). Osobennosti peredachi lingvokul'turologicheskikh harakteristik idiosilya pri perevode (na materiale romana D. Brauna «Kod da Vinchi») = Features of the transfer of linguistic and cultural characteristics of idiosyle in translation (based on the material of D. Brown's novel “The Da Vinci Code”). *Ecology of language and communicative practice*, 1, 76–83. (In Russ.)
8. Efimov, A. I. (1957). *Stilistika hudozhestvennoj rechi = The style of artistic speech*. Moscow. Moscow State University. (In Russ.)
9. Starkova, E. V. (2015). Problema ponimaniya fenomena idiosilya v lingvisticheskikh issledovaniyah = The problem of understanding the phenomenon of idiosyle in linguistic research. *Bulletin of Vyatka State University*, 5, 75–81. (In Russ.)
10. Belikov, V. I., Krysin, L. P. (2023). *Sociolingvistika = Sociolinguistics*. Juright. Moscow: Urite. (In Russ.)
11. Ababkova, M. I. (2024). Pochemu uskol'zaet Pushkin? Opyt perevoda = Why does Pushkin slip away? An experience of translation. *Yazyki i literatura v polikul'turnom prostranstve = Languages and literature in a multicultural space*, 10, 6–12. EDN UINLBP. (In Russ.)
12. Ustinova, T. V. (2024). A Poet Translating Poet and the Concept of Translator's Visibility (A Case-Study of Arkadii Dragomoshchenko's Translation of Lyn Hejinian's Poems). *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, 5(886), 124–129. EDN WRAGMM. (In Russ.)
13. Anninskaya, M. L. (1999). Tvorivshij legendy. *Foreign literature*, 11, 31–38. (In Russ.)
14. Vasilyeva, M. K., Levicheva, S. V. (2022). Principy klassifikacii i osobennosti perevoda arhaizmov = Principles of classification and features of translation of archaisms. *Bulletin of the Moscow Information Technology University – Moscow Institute of Architecture and Civil Engineering*, 1, 36–39. (In Russ.)
15. Makarova, N. E. (2007). Arhaika i neologiya v proze Borisa Viana = Archaism and neology in the prose of Boris Vian. *TSU Bulletin*, 10, 156–167. (In Russ.)
16. Bazylev, V. N. (2005). Obuslovennost' perevodcheskikh transformacij = Conditionality of translation transformations. *Bulletin of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication*, 1, 75–79. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Грушевская Татьяна Михайловна

доктор филологических наук, профессор
заведующий кафедрой французской филологии
Кубанского государственного университета

Грушевская Елена Сергеевна

доктор филологических наук, доцент
профессор кафедры английской филологии
Кубанского государственного университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Grushevskaya Tatiana Mijailovna

Doctor of philology, Professor,
Head of the Department of French Philology, Kuban State University

Grushevskaya Elena Segeeyevna

Doctor of Philology, Associate Professor
Professor at the Department of English Philology, Kuban State University

Статья поступила в редакцию	22.03.2025	The article was submitted
одобрена после рецензирования	10.04.2025	approved after reviewing
принята к публикации	18.04.2025	accepted for publication